

Ann B. González. *Postcolonial Approaches to Latin American Children's Literature.* New York: Routledge, 2018. Pp. 192. ISBN: 978-1-138-12473-8

Despite the vast bulk of material written about children's literature, a rather limited number of approaches have analyzed this literature from the angle of colonialism, neocolonialism, and postcolonialism. The asymmetrical relations between power, the Other, and colonialism binds distinct texts from Costa Rica to Uruguay to Mexico into one collective frame in *Postcolonial Approaches to Latin American Children's Literature*. Ann B. González introduces us to the history of colonialism in Latin America in general and each country in particular. As she states, "Latin America tended to see itself as neither white, like the majority of people in the United States or Europe, nor Indian, despite large numbers of indigenous groups to the contrary, but as a new, idealistic mixture of two races, cultures, histories, and ethnicities embodied in the concept of *mestizaje*" (González 101). This puts Latin America in a very particular position. Besides that, Latin American texts are pregnant with multiple cultural confrontations, which distinguish them from those texts that are produced within a "hegemonic circle" (112).

In keeping with the importance of history as a legitimator of action, González contextualizes the history of Latin American societies dealing with the scars of repression and shows how the colonizers have created an Otherness in which frontiers are founded and maintained. She underpins her study on a postcolonial approach to "unmask and deconstruct the naturalized and implicit assumptions" (2) resulting from centuries of colonialism. In this collection, González presents nine essays that set out to investigate the significance of children's literature in reading the history of Latin America, colonialism, and their cultural contacts. She answers this question from a twofold perspective: the role of children's literature in forming the identity of the colonized subject, and the importance of storytelling.

As González states, children's literature is one of the few examples where the colonized subject obtains a limited degree of voice to throw off the shackles of colonialism; children's literature is also a brilliant example of a dominant culture using the concept of *melting pot* to reshape another people into conformity with the prevailing ideological views and political goals. That is why children's literature in Latin America is political: it has become a crucial part of establishing socio-political norms. González expands on José Martí's take on ideology in children's literature in Latin America and states that he "wanted to make sure that children from the New World would not be trained to serve masters from the old. On the contrary, he aimed to promote a new sense of Hispano-American identity that could resist imperial aims and rebel against colonialism" (63). By the same token, storytelling matters because our social dynamic is under the influence of those who tell the story and those who own the narrative (116). One who controls official narratives and forms of storytelling wields the power to suppress the opposing views. Thus, storytelling becomes a powerful vehicle

for displaying the dominant naturalized ideology. Once the author owns the narrative, he or she will be able to subvert and liberate the assumptions of the dominant power.

The book is divided into three parts. The first part, called “Parameters,” is made up of two articles focused on the logic of coloniality and strategies of survival, transformation, and appropriation. González studies the power relations through which the colonized subject is rendered powerless and is put in a classic “no-win situation” (2). Here the author borrows the concept of “double bind” from Gregory Bateson as “a situation in which no matter what a person does, ‘he can’t win’” (17). This is the story of children who face a serious conflict between the indigenous ethos learned from their family and community, and the colonial ethos learned in the formal system of education (17). The book’s second part, “Resistance Strategies,” consists of the most chapters dedicated to transculturation and the learning process in reverse, strategies of resistance, racialization of the Other, the role of play as a metaphor of resistance, and techniques of reinscription, *inter alia*. González’s study puts a spin on the function of education as a pivotal arena for indoctrination of the dominant ideology. Occasionally, education and literature are used to reintegrate the colonized subject into the hegemonic order of the dominant class. On the other hand, González provides the reader with instances where leaders and teachers have been trained in indigenous language and culture to promote their values. In the last section, “Ambiguities and Ambivalences,” she puts under analysis those authors who themselves are fluctuating between conflicting and opposing cultures and are caught in a “double bind” situation.

The book addresses a wide range of audiences by including a geographically diverse array of Latin American writers. Although it is not difficult to trace the line of continuity between different chapters, each chapter can be used separately as a reading in any class based on the country or the author. It makes the book a good handbook for learning about children’s literature in Latin America. González’s book confirms a much-needed study of children’s literature in portraying the postcolonial subject and in the necessity of making space for the Other in our system of beliefs and values (122).

Toloo Riazi

University of California, Santa Barbara

Selena Millares, ed. *Diálogo de las artes en las vanguardias hispánicas*. Madrid: Iberoamericana, 2017. Pp. 438. ISBN: 978-84-16922-13-0

En casi todas las recopilaciones de ensayos trasladadas a un libro, e igual ocurre con las antologías de ficción, es inevitable que el lector sienta, la mayor parte de las veces, la sensación de que uno, o varios de sus preferidos, han quedado fuera. Sin embargo, en el libro *Diálogo de las artes en las vanguardias hispánicas*, editado por Selena Millares, y publicado en 2017, en conjunto por las editoriales Iberoamericana y Vervuert, su autora, graduada de la Universidad Complutense de Madrid, ha conseguido juntar una serie de dieciséis ensayos, con notable profundidad y cohesión.

El volumen, de correcta factura, que no olvidó, por demás, las imágenes necesarias a cada ensayo, fue concebido como un homenaje al hispanoamericanista italiano Giuseppe Bellini. *Diálogos de las artes en las vanguardistas hispánicas*

se ocupa de analizar las relaciones históricas entre arte y literatura, y desde esta perspectiva interdisciplinaria, entonces, el lector se encuentra ante dos primeros ensayos que abordan, el primero, en una especie de afán reivindicativo, los orígenes y andares de la revista *Bolívar*, surgida en Madrid; mientras que el segundo, siguiendo esta misma línea, el rescate de la cineasta española Concha Méndez, figura adelantada a su época que incursionó también en otras ramas del arte.

Aunque sería imposible mencionarlos todos, los trabajos se encuentran enfocados en la necesidad de resaltar, a través de figuras claves del arte del siglo XX, la importancia de la cuestión interdisciplinaria y la evasión de la rigidez del creador encorsetado en un solo campo. De este modo, con el artículo de Belén Castro Morales, por ejemplo, se conoce del papel jugado como crítico de arte por el poeta chileno Vicente Huidobro. En el texto de Alfonso García Morales, se aborda la figura del pintor Roberto Montenegro y su relación con la literatura; y en cuanto al aporte de la propia Millares, la académica realiza un estudio sobre arte, poesía y violencia, a través de la relación conceptual entre el afamado pintor cubano Wifredo Lam y el español Eugenio Granell, conocido como el último pintor surrealista.

En un mundo académico plagado actualmente por la superespecialización, *Diálogos de las artes en las vanguardias hispánicas* se erige como un documento revelador de un pasado muy cercano, que, trasmutado hacia un presente, sin dudas muy distinto, permite que el lector descubra aspectos desconocidos sobre la obra de artistas a menudo encasillados en una única disciplina. De ahí que la importancia de estas páginas radiquen precisamente en ese cuestionamiento que llega al final de las mismas: de si es sano, en realidad, continuar analizando a los creadores, ya sean escritores, pintores, cineastas, fotógrafos; y en general, a las corrientes artísticas de las que forman parte, dentro del estrecho marco de un país, o continente, a través de una sola disciplina, aunque ésta sea en la que más haya resaltado la figura. En este sentido, entonces, *Diálogos...* resulta una obra esencial para ampliar los horizontes académicos de determinados grupos de estudiosos de la cultura hispanoamericana contemporánea.

Greity Gonzalez Rivera

University of Florida

Guerriero, Leila, ed. *Cuba en la encrucijada: 12 perspectivas sobre continuidad y el cambio en La Habana y en todo el país.* New York: Random House, 2018. Pp. 272. ISBN 978-0-525-56322-8.

Se agradece a la renombrada periodista argentina Leila Guerriero que haya reunido en un libro la realidad actual de Cuba contada de la forma más entretenida y veraz, a través de la crónica periodística. *Cuba en la encrucijada* reúne doce crónicas, seis de extranjeros que han estado en contacto con la isla, y seis de escritores cubanos que viven allí. Dichas crónicas ofrecen una panorámica amplia de la cultura cubana, de la idiosincrasia de su pueblo, de la sociedad y la economía socialistas, de la historia de Cuba en general, deteniéndose especialmente en el periodo revolucionario que viene explicado y ejemplificado a través de las opiniones y las vidas de los cubanos de a pie.

Al elegir la crónica para hablar de la realidad de Cuba se elige a su vez acercarse a la verdad de lo que está aconteciendo ahora en la isla. La crónica es un género que se aleja del discurso oficial que brindan las noticias en los medios

de comunicación, para en cambio centrarse en las vidas de los seres comunes dotándoles de un espacio para pronunciarse libremente. En el caso de Cuba el logro es doble. La crónica ofrece el anonimato para un ejercicio de libertad de expresión prohibido en la isla. El cronista norteamericano Jon Lee Anderson, quien vivió en Cuba mientras escribía una biografía sobre el Che Guevara, da cuenta en este libro que: "...muchos cubanos se mostraban recelosos con los extranjeros y limitaban sus conversaciones a un mero intercambio breve de información..." (213), porque, como dice Wendy Guerra en su crónica, la publicación de sus opiniones podría traerle problemas con el gobierno (159). Fue un oficial del gobierno quien preguntó a la periodista colombiana Patricia Engel en su primera visita a Cuba, tras ser detenida y sometida a un largo interrogatorio, si ella daría una "buena imagen" sobre Cuba en sus escritos, a lo que la cronista respondió: "Escribiré la verdad de lo que vea". "Tenga cuidado", fijó el oficial (39).

Las doce crónicas de este volumen abren Cuba al entendimiento porque escapan al control y al miedo. Abundantes interrogantes que la isla suscita encuentran respuesta aquí a través de los retratos perfilados de jugadores de béisbol, actores, prostitutas, bailarines de Tropicana, taxistas, vendedores de libros clandestinos, peleadores de gallos, etc. El título del libro promete una perspectiva de todo el país y tal visión se ofrece a grandes rasgos. Las crónicas tienen a La Habana como epicentro de los relatos, tan sólo una, la escrita por Carlos Manuel Álvarez, abandona la capital para escapar a Miami, una ciudad que aparece como una extensión de Cuba, y desde donde se logra entender mejor las causas de la emigración. La visión del interior del país llega a través del destino general de sus habitantes. El actor Vladimir Cruz comienza a relatar el proyecto revolucionario en el interior a partir de la contradicción vivida por los campesinos que semeja la suya propia: "En el mismo período de tiempo pasaron de la reforma agraria, que les entregó las tierras, a las cooperativas, que les pidieron que las integraran a una estructura colectiva." (134). En su caso, él, un actor formado por la Revolución, tuvo que emigrar a La Habana en busca de oportunidades. Allí alcanzó protagonizar la conocida película *Fresa y Chocolate*, pero no logró asistir a la ceremonia de los Óscar, cuando la cinta estuvo nominada, debido al despotismo del Estado revolucionario, representado en la persona del presidente del Instituto Cubano de Cine.

Esos cubanos del interior del país vuelven a asomarse en la crónica escrita por el mejicano Rubén Gallo, la cual, a partir del relato de Eliezer, "el mejor librero de La Habana", (225) capaz de conseguir todos los libros prohibidos por la Revolución, se habla del homosexualismo en Cuba y de la prostitución homosexual ejercida por los jóvenes del interior de la isla, quienes se desplazan a la capital para, como comenta Eliezer, "andar jineteando [prostituyéndose] por allí, cazando extranjeros... De eso vive toda la provincia, del jineterismo" (235).

Leila Guerriero se propuso armar un libro que expresase "la duda y la contradicción" (9) presentes en Cuba y lo logró. La Revolución, que se propuso ser equitativa, ha dado como resultado un país donde los cubanos son ciudadanos de segunda frente a los extranjeros; donde las clases dirigentes gozan de privilegios frente al pueblo que adolece entre penurias materiales; donde el racismo es palpable y "casi no hay negros" (77) entre la nueva élite social; donde la mujer no es visible entre la jefatura del gobierno porque, como explica la escritora cubana Wendy Guerra, "son incontables las leyes instituidas en Cuba para garantizar la igualdad de la mujer" (158), pero "sin afectar el protagonismo de la jefatura

de los hombres”(157). La Revolución triunfante que condenó del capitalismo la prostitución y el juego, y que prohibió el culto religioso en Cuba, hoy ha de aceptar la práctica de la santería en la isla (visible a lo largo de estas crónicas), y ha de hacerse la vista gorda ante la idiosincrasia cubana que sigue jugando en peleas de gallos o en la charada, como evidencia en su crónica el español Manuel Vicent, quien toma como pie el juego de la bolita, sistema de adivinación de los sueños y herencia de la cultura china en la isla, para dar fe de una realidad más interesante: aquella que explica la resistencia de los cubanos ante la penuria como consecuencia de su identidad: “...fuente de fuerza y resistencia en Cuba, como el choteo -con el que la gente tira a relajo y aligera aquello con lo que no puede-...” (62).

Y aunque la intención de la editora, como ella nos hace saber en el prólogo, fue la de “alejarse de esos reduccionismos” (9), es decir, de la visión a favor de la Revolución o en contra de ella, es imposible que el lector se forme una opinión favorable de la Revolución cuando las páginas que lee están atravesadas por testimonios y opiniones de cubanos en contra de lo que allí se vive, y cuando lo que se dice acerca del gobierno no es positivo. Por el contrario, este libro, con la narración del día a día de esas vidas, plagadas de escasez y esfuerzos desgastantes, configura la opinión general de hartazgo que a los cubanos les merece la Revolución. Si alguien quisiese defender la Revolución utilizando este libro como ejemplo, pocos recursos encontraría para tal faena. Son escasos, apenas visibles, los momentos en que los logros de la Revolución se cuentan, y sólo para decir que la educación y la sanidad son gratuitas. Por lo demás, la visión que se ofrece de casi sesenta años de período revolucionario se resume en una frase que emplea el pueblo cubano para sintetizar su realidad, y que testimonia el actor Vladimir Cruz en su crónica: “El cuartico está igualito-, como decimos en Cuba” (144).

Leanee Díaz Sardiñas

Texas A&M University

Zuluaga, Conrado. *Gabriel García Márquez. No moriré del todo.* Bogotá: Luna libros, 2017. Pp. 248. ISBN: 978-958-8887-21-0

Aunque muchos consideren Gabriel García Márquez, realismo mágico o el mismo Boom como un tema agotado para la investigación o para el mundo académico en general, hay veces que no parece cierto. La aparición de *Gabriel García Márquez. no moriré del todo*, un estudio biográfico-literario por Conrado Zuluaga es unos de esos instantes. Sin lugar a duda, Conrado Zuluaga es uno de los *gabólogos* más grandes del mundo, y sobre todo afincado en el mundo macondiano. Por lo tanto, sus observaciones agudas llegan hasta al fondo de los temas que trata en el dicho libro. El libro de 244 páginas, publicado por Luna Libros de Bogotá que tiene un pequeño pero significativo lema de “América: nuestro norte es el sur” nos arrastra más allá de solo disfrutar la mera lectura del libro. Este libro del tamaño bolsillo dividido en dieciocho capítulos muy cuidadosamente titulados, nos cuenta la historia de García Márquez desde la raíz hasta las flores del gigantesco árbol llamado Gabo. El dicho libro es un ejemplo de estudio multigenérico y nos atrapa desde el primer capítulo que se titula “Mi vocación es la de prestidigitador.” El título viene del escrito de Gabo sobre si mismo en el libro *Retratos y autorretratos (1974)* de Sara Facio y Alicia D’Amico

en que aparecen otros grandes autores del momento de América Latina como Juan Rulfo, Octavio Paz y Juan Carlos Onetti.

Este libro es un estudio de las semillas del mundo literario de Gabo, y las que Zuluaga busca hasta al fondo. El libro tiene un balance entre la excavación de la vida personal de García Márquez y su relación con su carrera literaria. Se presenta en una manera entretejadora y lo que es muy necesario con García Márquez. Él mismo decía que “escribo para que mis amigos me quieran más,” así que, sin averiguar los fondos personales o familiares del escritor, los estudios literarios serán incompletas. Conrado Zuluaga logra hacerlo.

Ya hay tantas obras biográficas sobre García Márquez, y si los dividimos, podrían ser dos tipos; un estudio anecdótico, social en un lado como de Plinio Apuleyo Mendoza, o de su hermana Aída García Márquez y en otro lado unos estudios puramente académicos, literarios, periodísticos de como el investigador francés Jacques Gilard. Seguramente, Zuluaga lo interconecta para dar una perspectiva más completa para entender a García Márquez en su totalidad. Al mismo tiempo no deja de ser una lectura fácil para lectores de todo tipo. Lo que no suele ser el caso de estudios biográficos o literarios de los críticos literarios.

A mi parecer, aún entre la muchedumbre de estudios sobre Gabriel García Márquez, es un libro indispensable. Uno tendría un resumen de la mayoría de los libros biográficos voluminosos sobre el escritor, y quizá no haría falta leer tantas otras obras que son muy repetitivas. El libro, aunque pequeño, acoge todas las informaciones biográficas aun hasta las íntimas, e.g. cómo llamaba García Márquez a su mujer a veces en códigos o a sus tías abuelas. Esas informaciones casi carecen en los estudios de escritores internacionales.

También nos ofrece un panorama de la vida política del escritor, su compromiso social, ideológico, relaciones con sus amigos, su red del mundo profesional etc. En intento de hacerlo más comunicativo Zuluaga parece optado el estilo de un cuentista, y a veces distorsiona la linealidad de la narración, lo que puede costar a los lectores internacionales, sobre todos a los que no están actualizados de la historia social, política o literaria de Colombia. Así, a veces el libro parece laberíntico por meter tantos detalles en pequeños capítulos. De todo modo, yo diría que este estudio biográfico es una lectura indispensable y casi un clásico para los estudiosos de Gabriel García Márquez o el realismo mágico.

Subhas Yadav

University of Hyderabad, India